

封面故事 COVER STORY

團結跨代崇基人 承傳學院文化

Cross-Generation Chung Chi-ers Cherish College Culture

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

超越自我 跨越極限

Go Beyond the Limit

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

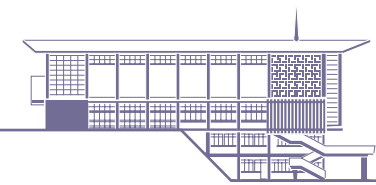
潮汐的韻律 A Certainty of Tides

未圓時空 FOUND SPACE

佳音飄飄處處聞 Carolling Around the Campus

校園
通訊





團結跨代崇基人 承傳學院文化

Cross-Generation Chung Chi-ers Cherish College Culture

情繫崇基地緣人情 矢志回饋母校

崇基學院新任副院長黃念欣教授，本科生年代已是崇基人，其後繼續於香港中文大學進修碩士及博士學位，畢業後留校任教於中國語言及文學系，同時回歸學院，情繫崇基。二〇一六年八月至二〇二三年七月，黃教授擔任學院出版委員會主席，亦主持崇基語文講座多年，將其擅長的文學與寫作知識貢獻於學院的出版及語文推廣。本著承傳崇基文化和培育崇基人的初心，黃教授在本學年起更肩負副院長的重任，積極在新崗位上就崇基發展作出貢獻。

除了崇基副院長職務外，黃教授亦身兼大學及學院多項要職，包括文學院副院長、中文系副教授及副系主任，以及香港文學研究中心主任。公務十分繁忙的她，為何仍願意擔當崇基副院長之重任？相信這與崇基人的承傳精神有關，黃教授說：「首先肯定是因為關美寶院長這位崇基人的感召。要說忙碌，我想很難比每天清晨三點半起床工作的院長忙碌，但她仍能樹立學術、行政、書院服務齊頭並進的榜樣，令我也決心一試，欣然並很榮幸接受邀請。此外，過往在擔任崇基出版委員會主席期間，閱讀《崇基校刊》、《崇基校園通訊》及許多專題書籍，編輯《七十從心話方圓——崇基學院七十週年校慶特刊》等，都讓我接觸了不少崇基的好故事，很想把學院的文化與精神傳承下去。」

出席學院活動 處處感動 處處驚喜

上任僅數個月，黃教授除了致力為學院發展出謀獻策外，也馬不停蹄地出席了多項學院活動。這些一般被認為是公務或應酬的活動，黃教授說總是意外地讓她獲益良多，甚至見證不少感動時刻。例如十月出席了「明陣開幕典禮暨明陣靜觀步行」，讓她對學院「靈性修為」的目標有更深切體會；出席「崇基學院神學院六十周年院慶開幕禮暨國際學術研討會」，讓她反思崇基的基督教根源與神學教育的特色。數月前應邀出席崇基校友會的聚餐，當天從六十年代至二〇二〇年代的校友共聚的情境，

Giving Back to Beloved Alma Mater

Professor Wong Nim Yan, the new Associate Head of Chung Chi College, has been a Chung Chi-er since her undergraduate studies at The Chinese University of Hong Kong (CUHK). Upon graduation, she continued to pursue her master's and doctoral degrees at CUHK. Thereafter, she became a teacher at the Department of Chinese Language and Literature and affiliated with Chung Chi out of her deep-rooted connection with the College. She dedicated her expertise in literature to Chung Chi's publications and language activities, serving as the Chairperson of the College's Publication Committee from August 2016 to July 2023 and hosting the Chung Chi language lecture series for years. With the determination to pass on Chung Chi culture and cultivate Chung Chi-ers, Professor Wong has taken on a new challenge as the College's Associate Head since this academic year and has been actively contributing to College development.

Inspired by Chung Chi's lasting legacy, Professor Wong has been truly eager to take up this new position despite holding other significant roles at the University, including Associate Dean (Publicity and Outreach) of the Faculty of Arts, Associate Professor and Vice-Chair of the Department of Chinese Language and Literature, and Director of the Hong Kong Literature Research Centre. She said, "I am deeply impressed by the perseverance and endeavours of Professor Kwan Mei Po, our new College Head. She is utterly diligent as she gets up at half past three every morning for work, setting high standards in academics, administration, and College services. Her devotion has encouraged me to take up the role of Associate Head, and I am so honoured and delighted to accept her invitation. While serving as the Chairperson of the College's Publication Committee, I read the Chung Chi Bulletins and Campus Newsletters, as well as edited College's anniversary brochures, which enabled me to get exposed to many wonderful Chung Chi stories. It inspired me to pass on the College culture and spirit to the next generation."

Touching and Exciting Moments

It has only been over a few months since Professor Wong took office as the Associate Head. Nonetheless, she has already been dedicated to a myriad of College events. Though some are considered routine or official duties, she always has unexpected gains and lots of touching moments. For example, the "Opening Ceremony



崇基學院副院長黃念欣教授
Professor Wong Nim Yan
Associate Head of Chung Chi College



黃教授在中大本科畢業時在校園拍照留念。
A snapshot of Professor Wong as a fresh graduate at CUHK.

讓她真有置身「家宴」之感。說到家宴當然少不了十月下旬舉行的「千人宴」，黃教授回想起仍覺盡興：「崇基人真是多才多藝！我們的校牧是有型的鼓手，同學深情獻唱《陪著你走》給關院長和何草貓，亦溫暖動人。絕不遜色於當晚表演的著名樂隊！」

推動跨代崇基人互動交流

說到副院長工作的重心，除了輔助院長以外，黃教授亦希望能懷著《論語·公冶長》「老者安之，朋友信之，少者懷之」的理念，聯繫不同世代的崇基人。她說：「我相信每個崇基人都有精彩的故事與時代印記，如能讓年長一輩的崇基人覺得學院是他們心之所安的地方，視之如家；同輩的中生代能互勉互信、盡其在我；年青一代感到被珍視、關懷，亦為他們搭建舞台，發揮所長。那就是我心目中的安之、信之、懷之。」

如何落實這個理念呢？黃教授分享了數年前在英國劍橋沃爾森學院當訪問學人的經歷：「最深刻印象是學院每週的正式晚宴和隔月一次的文學讀書會。這些都是有關通識的跨世代活動，參加者有年屆九旬的退休教授，也有二十出頭的新鮮人。」這經歷讓她也萌生了舉辦一個歡迎校友、同事、同學出席的讀書會念頭。黃教授正和中文系的同仁積極構思書單與舉辦形式，預計明年正式推出。

of Labyrinth cum Labyrinth Walk” in October let her have a deeper understanding of the College’s goal for spiritual cultivation. Later, she reflected on the College’s roots in Christianity and theological education when participating in the “Divinity School of Chung Chi College 60th Anniversary Opening Ceremony and International Symposium”. A few months ago, she was invited to a dinner organised by the Chung Chi Alumni Association. Generations of alumni attended the banquet, from those who graduated in the 1960s to the 2020s. The gathering made her feel at home. What’s more, the “Thousand People Banquet” in late October was unforgettable too. She reminisced, “Chung Chi-ers are really talented! Our chaplain is a gifted drummer. Also, it was so heartwarming when a Chung Chi student sang *I Will Walk with You* to Professor Kwan and Grisha, the late Chung Chi cat. The performance was as good as that of the famous band who was invited to present a live show that night!”

Fostering Interactions across Generations of Chung Chi-ers

Apart from assisting the Head in College duties, Professor Wong also hopes to connect Chung Chi-ers of different generations with the vision inspired by Gongye Chang in *The Analects*, which goes, “Comfort elders, trust friends, and nurture the young”. She explained, “All Chung Chi-ers have wonderful stories and memories of their era. Chung Chi strives to make the older Chung Chi generations feel at home. For fellow peers, we shall do our best, and forge ties based on mutual trust and encouragement. As for the younger generations, Chung Chi shall make them feel valued and cared for. The College would, as always, set stages for students to shine. This is how I interpret this maxim from *The Analects*.”

When asked how to implement the aforesaid idea, Professor Wong shared her experience being a visiting fellow a few years ago at Wolfson College, Cambridge, the United Kingdom. She said, “Their weekly high table dinner and bi-monthly literary reading club are utterly impressive because they accommodate individuals across all generations. There were emeritus professors in their nineties as well as freshers joining the reading



黃教授出席「明陣開幕典禮暨明陣靜觀步行」，對學院「靈性修為」的目標有更深切體會。

“The Opening Ceremony of Labyrinth cum Labyrinth Walk” let Professor Wong have a deeper understanding of the College’s goal for spiritual cultivation.



黃教授出席「崇基學院神學院六十周年院慶開幕禮暨國際學術研討會」，讓她反思崇基的基督教根源與神學教育的特色。

Professor Wong reflected on the College’s roots in Christianity and theological education when participating in the “Divinity School of Chung Chi College 60th Anniversary Opening Ceremony and International Symposium”.

懷緬昔日崇基人和事 感恩良師益友

回顧本科生年代，黃教授坦言未算是超級活躍份子，但住何宿時忘情練歌參加「舍音杯」、出席宿舍夜話等，仍是相當難忘的。當然與好友相聚及放空也很常見：「很多時會在深宵時分騎單車吐吐露港去。幾個人講講自己的心事，或就此愣愣地望著黑漆漆的大海發呆，都是我們非常享受的無聊時光！近日與舊同學見面，我們發現原來許多人格和價值觀，都不自覺地在崇基形成。」例如當年修讀「大學修學指導」的導師是哲學系陳特教授，陳教授睿智而仁厚的形象令她銘記於心：「陳特老師能從細微處觀察學生，開展他們感興趣的話題，知道有同學喜歡下棋，就從圍棋談人生哲理與邏輯思考的重要性。」



黃教授應邀出席崇基校友會的聚餐，當天不同年代的校友共聚的情境，讓她真有置身「家宴」之感。

Professor Wong was invited to a dinner organised by the Chung Chi Alumni Association. Generations of alumni attended the banquet, which made her feel at home.

club!” This experience inspired Professor Wong to host a reading club in Chung Chi for alumni, colleagues, and students. She now joins hands with her colleagues from the Department of Chinese Language and Literature to brainstorm the book list and event format. It is expected to launch next year.

Reminiscing the Good Old Days

When recalling the college life during her undergraduate studies, Professor Wong admitted that she was “not a very active student” but still had lots of sweet memories while rehearsing for the “Inter-Hostels Singing Contest” and having “night talks” as a student resident at Madam S.H. Ho Hall. Undeniably, hanging out and relaxing with friends was also an indispensable part of her hostel life. She said, “We frequently cycled to Tolo Harbour at



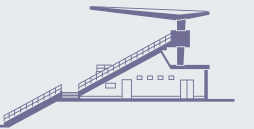
十月下旬舉行的「千人宴」，黃教授感到盡興之餘，還覺得崇基人多才多藝。

In the “Thousand People Banquet” held in late October, besides having fun, Professor Wong also appreciated the talented Chung Chi-ers.

midnight and shared our worries. However, we more often just stared at the dark sea daydreaming. These were silly yet enjoyable moments! Recently, when I met my old classmates, we realised that many of our personalities and values were unconsciously nurtured during our good old days in Chung Chi.” She further shared about the General Education course “Idea of a University” instructed by Professor Chen Te from the Department of Philosophy during her undergraduate studies. The “wise and benevolent image” of Professor Chen is always on her mind, “Professor Chen would observe students meticulously and chat with them with their favourite topics. I remembered he shared the knowledge about the philosophy of life and importance of logical thinking through chess because some classmates enjoyed playing chess.”

Preserving College’s Humanistic Charm

Professor Wong is grateful that she could study and work in a college rich in humanistic charm. She recalled the unique features of Chung Chi enthusiastically, “Chung Chi campus is an embodiment of immense humanities, like Lake Ad *Excellentiam*, Lingnan Stadium, Chung



黃教授過往在擔任崇基出版委員會主席期間，讓她接觸了不少崇基的好故事，很想把學院的文化與精神傳承下去。
 During her tenure as the Chairperson of the Chung Chi Publication Committee, Professor Wong read many good stories about Chung Chi, and aspires to pass on the College culture and spirit to the next generation.

承傳崇基人文情懷

黃教授很慶幸自己能在一所深具人文氣息的學院裡學習與工作，崇基「一磚一瓦盡歷史，一草一木皆文化」，她樂此不疲地娓娓道來：「未圓湖、養德池、嶺南場、眾志堂、禮拜堂、曲橋哲徑、小橋流水……無不散發著濃厚的人文情懷，連從前圖書館『牟拉』窗口由職員手植的紫羅蘭都清新脫俗，令人著迷。我很希望大家都有同感。」

憑著深繫崇基的歸屬感，黃教授肩負副院長的使命，視維繫不同崇基人為己任。問到她對崇基學子的寄語，「學院一直積極前行，新計劃、新設施相繼落成。希望同學在享用豐富資源之時，能保有崇基的樸實作風，也多留一點時間給自己，成己達人。」

學生記者 植俊維

Chi Tang, College Chapel, Philosophy Path at Crooked Bridge, as well as the little bridge and bubbling streams. I also remember the staff of Elisabeth Luce Moore Library used to plant violets and place them long the window seats, rendering the library a fresh and elegant outlook, which was utterly enchanting. I hope every Chung Chi-er shares the same feeling with me."

Thanks to the sense of belonging deeply ingrained in every Chung Chi-er's heart, Professor Wong takes up the role of Associate Head and continuously strives to connect Chung Chi-ers across different generations. When asked about her advice to Chung Chi students, she said, "The College has been constantly progressing with new projects and facilities completed one after another. I hope that while Chung Chi-ers enjoy College's abundant resources, we should cherish the College's simplicity culture. At the same time, we could also leave some quality time for ourselves and strive to be accomplished individuals benefiting others."

Student Reporter Chik Chun Wai

超越自我 跨越極限 Go Beyond the Limit

張宏峰同學

Mr. Cheung Wang Fung Anson

香港運動界培育了不少傑出的年青運動員，他們早於少年時期已發掘運動潛能，在成長階段不斷投入訓練，於本地以至國際體壇獲得驕人成績。現時就讀教育學士（健康與體育運動科學）二年級的崇基學生張宏峰，二十歲已成為香港跨欄紀錄保持者，今年年初在亞洲室內田徑錦標賽男子六十米欄初賽跑出 7.83 秒，獲得小組首名，刷新歷年紀錄，因而被冠以「香港欄王」的美譽。張同學何時發現在跨欄方面的實力？修讀體育學士課程後，有甚麼想實踐的目標？

Hong Kong sports arena has nurtured a cradle of outstanding young athletes who discovered their sports talent at an early age. They are dedicated to intensive training ongoingly and have achieved remarkable achievements in local and overseas sports competitions. Mr. Cheung Wang Fung Anson, a year two Chung Chi student pursuing the Bachelor of Education programme in Physical Education, Exercise Science and Health, is a Hong Kong record-breaking hurdler. He joined the Asian Indoor Athletics Championships in early 2023 and achieved the best score with the groundbreaking mark of 7.85 in Men's 60 Metres Hurdles, which has earned him prestigious recognition as "Hong Kong Best Hurdler". When did Anson discover his talent in hurdling? What mission did he aspire to fulfil upon completion of his degree programme?



張宏峰同學早於初中時期已非常熱愛跨欄田徑運動，完成香港中學文憑課程後嘗試加入全職運動員行列。

Anson has been keen on hurdling since he was a lower secondary school student, and attempted to be a full-time athlete after completing the Hong Kong Diploma of Secondary Education.

問：你何時在跨欄方面發掘自己的興趣和實力？

我初中時期已非常熱愛跨欄運動，由於那時對讀書興致缺缺，完成香港中學文憑課程後我暫時無意繼續升學，決定用一年時間嘗試踏上全職運動員之路，參與各項本地及海外田徑賽事，看看自己的實力，期間以兼讀形式進修運動教練學的高級文憑課程，希望學習有關體育方面的知識。最初參與正式的成年組比賽，並沒有取得理想成績，經過一個月的鍛鍊，到第二至第三次參與本地百一米跨欄比賽時，我取得最佳成績，當時發現自己在這方面有潛能，於是希望在這條路繼續探索和發展。

問：你早於二十歲便在田徑界別取得彪炳佳績，直到現在曾遇過挫折嗎？

二〇一八年我參與一場新加坡邀請賽，當比賽完畢後我感到右腿有點兒不對勁，以為只是稍微弄傷，及後看醫生時，才驚覺大腿的其中一條肌肉斷裂了，後來感到傷口極度痛楚，別說繼續參賽了，就連走路都有困難。當時我第一時間不是關注自己傷勢，而是想：難道我的運動員生涯就此畫上句號嗎？我用了半年時間療傷，之後嘗試再出賽，可是成績毫無突破。當時我以為身體還未復

Q: When did you find out you are interested in and good at hurdling?

I have been keen on hurdling since I was a lower secondary school student. As I was not quite interested in studying at that time, I did not pursue higher education after completing the Hong Kong Diploma of Secondary Education. I then took a gap year and tried to be a full-time athlete. I hoped to see how far I could go by participating in both local and overseas sports competitions. Meanwhile, I studied a Higher Diploma programme in Sport Coaching and wanted to gain more knowledge in this area. I did not get outstanding scores on the first attempt. However, I won the championship in 110-metre hurdles in Hong Kong sports competitions on my second and third attempts. Since then, I have been aware that I am talented in hurdling and hoped to further explore and develop my potential in this area.

Q: You garnered outstanding achievements when you were just twenty. Have you encountered any frustrations so far?

When I participated in an invitational tournament in Singapore in 2018, I found out that my right thigh did not work quite properly after the competition. At first, I thought I had just got a minor injury. Later, I was startled to know that I had a leg muscle broken when I consulted a medical practitioner. I suffered acute pain in my right leg, and encountered difficulties in walking, not to mention taking part in competitions. At that time, I did not care about my injuries but wondered, "Is my athletic career coming to an end?" It took me half a year to recover. Thereafter, I tried to take part in some competitions but the results were just so-so. At that

張同學比賽受傷後學會調整心態，舒緩了當初因創傷而造成的心理壓力，此後出賽時回復昔日的狀態。

Having learned to adjust his mental status, Anson ended up relieving the mental stress brought about by his injury and resumed to normal status when taking part in competitions afterwards.

元。經過幾次出賽後，我開始想，可能是心理方面出現問題，因為相比以前，受傷後我對於跨越欄架缺乏自信，甚至產生了退縮心態，後來才發現患上了創傷後遺症，了解到這個問題後，當我赴法國及德國參與當地跨欄賽事時，我學會調整心態，盡量放鬆心情，舒緩了當初因創傷而造成的心理壓力，此後出賽時終於可以回復昔日的狀態。

問：你於二〇二二年透過「學生運動員學習支援及入學計劃」回歸校園，為何有這個決定？畢業後希望達成甚麼目標？

當我成為全職運動員之後，從教練身上，除了學習跨欄技能，也讓我了解到，要成為全面的運動員，單靠磨練技能是不足夠的，需要汲取相關的知識才可。在教練的引導下，我開始思考未來，了解運動員生涯是有限限的，之後必須尋求更長遠的出路。我發現當體育老師，向小朋友傳授運動技能和體育知識也相當適合我，因此決定修讀相關課程，希望結束運動員生涯後從事體育教學工作。目前，我一方面投入全職運動員的角色，另一方面汲取體育教學的知識，希望日後當運動員生涯完結時，我能獲取教學資格，展開人生新篇章。

moment, I just thought I had not fully recovered. However, after I had taken part in a few competitions, I began to wonder if I had some unresolved psychological issues. Compared to my previous experience, I was less confident and even held back after the injury. Later, I recognised that I suffered from post-traumatic stress disorder (PTSD). Having been aware of this health condition, I learned to adjust my mental status and tried to be more relaxed when participating in local competitions in France and Germany. I ended up relieving the mental stress brought about by my injury and resumed to normal status when taking part in competitions afterwards.

Q: In 2022, why did you decide to go back to school through the Student-Athlete Learning Support and Admission (SALSA) Scheme? What mission do you aspire to fulfil after graduation?

When I became a full-time athlete, besides receiving training in hurdling, I also learned from my coach that acquiring relevant knowledge is necessary for an all-round athlete. Under my coach's guidance, I started to ponder over my future and understand that the lifespan of an athlete is limited. Therefore, we must think about our long-term prospects. Being a physical education teacher delivering sports knowledge and skills to children is quite suitable for me. Therefore, I decided to study a relevant programme and aspire to engage in physical education when I am no longer an athlete. Now, I am dedicated to being a full-time athlete on the one hand, and acquiring knowledge of physical education on the other hand. I hope I will be qualified to teach and turn over a new leaf after I have become a retired athlete.



A Certainty of Tides

But look at the yellows and
greens of the leaves
the wet air comes as a surprise

On a good night, branches dance
like they've got diamonds on
naked arms

Age should burn among the
waving trees
and I'm a black ocean,
leaping and wide

Welling and swelling my voice
like a flying squirrel,
I push against the dying

White slugs are buried in loam
spring through their words

Undulating they sing the sun
they do not stop like quiet
moons

I am learning to dance in
green sleeves
I might learn to be Peter Pan

As a prayer
I'll rise with certainty of tides

Professor Eddie Tay
Department of English

潮汐的韻律

但見泛黃泛綠的葉子
潤澤的空氣帶來了驚喜

在愜意悠然的晚上，枝桠如綴滿閃爍鑽石的裸臂
展現曼妙迷人的舞姿

搖曳婀娜的樹木，趁青春狂熱燃燒吧
我這片黑茫茫的海洋，躍動奔騰

聲音漸變雄渾響亮
猶如活潑跳脫的松鼠，喚醒了瀕臨死亡的生物

於土壤內沉睡的蛞蝓
終於張開了嘴巴

生氣勃勃地蠕動，頌讚著璀璨陽光
牠不會如靜謐的月亮般默然止步

我或會仿做彼得潘
以一身翠綠衣裳，瀟灑地翩翩起舞

為誠心祈禱
我會隨著潮汐的韻律飄然躍起

中譯：鄭潔冰
鄭竹文教授 // 英文系



1



4



2



3



5



6

1. 香港中文大學（中大）六十週年校慶晚宴於十二月十日舉行，崇基校董、教職員及校友聚首一堂，慶祝中大在學術發展及文化傳承等各方面的成就。

The Chinese University of Hong Kong (CUHK) held its 60th Anniversary Banquet on 10 December 2023, bringing together Chung Chi Trustees, teachers, and alumni to celebrate the institution's achievements, culture, and academic spirit.

2. 由崇基、聯合和伍宜孫書院合辦、文物館協辦的「綠 - 利漢楨教授作品展」於十二月十二日開幕，主禮嘉賓包括陳德章教授、王香生教授、利漢楨教授、黃念欣副院長及姚進莊教授（由左至右）。

The Opening Ceremony of "Green – An art exhibition by Professor Lee Hon Ching" organised by Chung Chi College, United College and Wu Yee Sun College, and co-organised by the Art Museum was held on 12 December 2023. Officiating guests included Professor Anthony Chan, Professor Stephen Wong, Professor Lee Hon Ching, Professor Wong Nim Yan, and Professor Josh Yiu (from left).

3. 治蕙藝文書畫篆刻展於十二月十八日開幕。主禮嘉賓包括陳德章教授、王香生教授、利漢楨教授、關美寶院長及姚進莊教授（左四至左八）。同時，很榮幸邀得六位參展藝術家：曹焯焱先生、陳冠男博士、徐沛之博士（左一至左三）和蔡德怡女士、卓家慧女士、陶淑慧教授（右三至右一）參與。

The Opening Ceremony of Hop Wai Exhibition on Chinese Calligraphy, Painting and Seal Carving was held on 18 December 2023. Officiating guests included Professor Anthony Chan, Professor Stephen Wong, Professor Lee Hon Ching, Professor Kwan Mei Po, and Professor Josh Yiu (4th to 8th left). Six participating artists also joined the joyful occasion, namely Mr. Harrison Tso, Dr. Phil Chan, Dr. Chui Pui Chee (1st to 3rd left), and Ms. Barbara Choi, Ms. Cherie Cheuk, Professor Tao Shuhui (3rd to 1st right).

4. 十一月三十日，多位崇基校董及常務委員會委員出席由關美寶院長領導之中大太空與地球信息科學研究所舉行之遙感衛星建設項目啟動儀式及太空科學與可持續發展傑出講座。該建設項目計劃自主研製並發射首顆中大衛星，為首個獲香港特區政府資助的對地觀測衛星建設項目。

On 30 November 2023, Trustees and Standing Committee Members of the College attended the Ceremony and the lectures on space science and sustainable development held by the Institute of Space and Earth Information Science led by Professor Kwan Mei Po, Head of College. The Ceremony marked the launch of a remote sensing satellite construction project, the first earth observation satellite construction project funded by HKSAR Government, and aims to independently develop and launch CUHK's first satellite.

5. 第二場「文化衝擊系列：舌尖上的世界」於十一月十六日在文林堂舉行，本地生及非本地生透過由學生會、內地生聯會及國際生會準備家鄉特式美食，認識不同國籍的新朋友。

The second round of "Cultural Shock: Food Dialogue" was held in Wen Lin Tang on 16 November 2023. Local and non-local students enjoyed hometown special food and met new friends of different nationalities.

6. 牧靈關顧委員會於十一月二十三日舉辦午餐聚會，來自多倫多大學的許美德教授以「博雅教育與中國基督教大學的故事」為題作分享。

The Pastoral and Spiritual Care Committee held a luncheon talk on 23 November 2023. Professor Ruth Hayhoe from University of Toronto shared on the topic "Liberal Arts and the Legacy of China's Christian Universities".



7



10



8



9



11



12

7. 二〇二三年十二月十八日為香港中文大學（中大）創辦人之一凌道揚教授誕辰一百三十五週年。崇基校董、常務委員會委員、以及校友在當日齊聚中大（深圳）道揚書院，參與「凌道揚教授誕辰 135 周年紀念活動」。

On 18 December 2023, Chung Chi Trustees, Standing Committee Members, and alumni joined "Professor Ling Daoyang's 135th Birth Anniversary Commemorative Event" at Ling College, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen (CUHK-SZ) to honour the 135th birth anniversary of Professor Ling Daoyang, one of the Founders of CUHK.

8. 中大（深圳）於十二月八日到訪崇基學院，由崇基學院副院長黃念欣教授（前排左六）、學生輔導長吳碩南教授（前排左七），以及行政人員介紹本院架構、學生事務、通識教育及拓展工作。

The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen visited Chung Chi College on 8 December 2023. Professor Wong Nim Yan, Associate Head (6th left, front row); Professor Ng Shek Nam Marques, Dean of Students (7th left, front row); and administrative staff of the College introduced the organisation, student affairs, General Education, and development of the College.

9. 上海交通大學於十二月十一日到參訪崇基校園，與崇基行政人員交流辦學心得。

Shanghai Jiao Tong University visited Chung Chi College on 11 December 2023 and exchanged experiences with Chung Chi administrative staff.

10. 崇基教職員聯誼會文化及聯誼活動專責小組及校友會於十二月十六日合辦「聖誕兒童聯歡會」，吸引了逾一百五十人參與，當天眾人都投入於聯歡會的魔術表演、攤位遊戲及愉快活動之中。

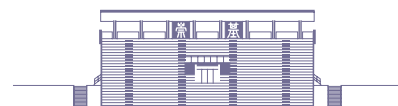
Chung Chi College Cultural and Social Activities Task Group of Staff Club and Alumni Association jointly organised the "Children's Christmas Party" on 16 December 2023. Over 150 people joined the event. Everyone enjoyed the magic show, booth games, and fun activities.

11. 崇基教職員聯誼會於十二月十一日舉辦聖誕火雞午餐，主席李慧瑩博士（左三）、副主席盧厚敏博士（左一）、專責小組召集人殷浩輝博士及黃蔚皓教授（左二及左四）參與切火雞環節，與會員共賀聖誕佳節。

The College Staff Club held Christmas Turkey Luncheon on 11 December 2023. Dr. Lee Wai Ying Joanna, Chairperson (3rd left); Dr. Lo Hau Man, Vice-Chairperson (1st left); Dr. Yin Ho Fai Hoover and Professor Wong Wai Ho Savio, Task Group Convenors (2nd and 4th left), celebrated Christmas with Staff Club members by cutting a Christmas turkey.

12. 校牧室聯同各學生基督徒團體於十二月十四日舉辦「佳音飄飄處處聞」校園報佳音活動。參加者穿上詩班袍並手持燭光，在校園各處獻唱聖誕佳音，分享聖誕的喜悅。

The Chaplain's Office and student Christian groups jointly organised "Go, Tell It On the Campus" on 14 December 2023. Participants, in red chorister gowns with candlelight in hand, sang Christmas carols around the university campus.



本年度崇基週會主題為「Go In² (INheritance x INnovation)」，週會嘉賓包括：曾俊華先生 GBM, JP (圖一)、關美寶院長 (圖二)、崇基學院辯論隊 對 香港大學李兆基堂辯論隊 (圖三)、韓駿謙先生 (圖四)、任卓昇教授 (圖五)、第七十二屆崇基學院校慶學生節籌備委員會 (圖六)、葉維昌先生 (圖七)、陳塵先生 (圖八)、范寧醫生 (圖九)、江旻德女士 (圖十)，以及陳詠樂先生 (圖十一)。

The 2023/24 main theme of the College Assemblies is "Go In² (INheritance x INnovation)". The guests include: Mr. Tsang Chun Wah John GBM, JP (Fig. 1), Professor Kwan Mei Po (Fig. 2), Chung Chi College Debating Team versus Lee Shau Kee Hall Debate Team, The University of Hong Kong (Fig. 3), Mr. Terence Hon (Fig. 4), Professor Yam Cheuk Sing Jason (Fig. 5), Organising Committee of the 72nd Chung Chi College Founders' Day Student Festival (Fig. 6), Mr. Yip Wai Cheung Jason (Fig. 7), Mr. Rap Chan (Fig. 8), Dr. Fan Ning (Fig. 9), Ms. Kong Man Wai Vivian (Fig. 10), and Mr. Chan Wing San Sunny (Fig. 11).



崇基院長獲地理學殊榮

College Head Receives Geography Award and Honour



關美寶院長獲國際地理聯合會地理資訊建模委員會頒發二〇二三年度地理資訊建模傑出成就獎，以表彰其在領域內作出的傑出學術貢獻，並推動地理建模研究的創新與發展。同仁謹致賀忱！此外，關院長亦應邀於十一月底到訪瑞典，主講烏普薩拉大學人文地理學講座。該活動為享負盛名的地理學講座，主講者為國際著名之地理學家。

Professor Kwan Mei Po received the 2023 Outstanding Achievement Award in Modeling Geographical Systems from the Modeling Geographical Systems Commission (MGSC) of the International Geographical Union (IGU). The award is a recognition of her outstanding contribution to advancing research on geographical modeling and geographic information science, as well as her widely influential work on using geospatial models and technologies to address pressing societal issues with significant policy implications. Our hearty congratulations! Besides, Professor Kwan was invited to deliver the 2023 Uppsala Lecture in Human Geography in Sweden last month. It is a prestigious lecture series in Geography, and past Uppsala Lecturers are globally prominent geographers.

崇基老師獲國家自然科學基金委員會及香港研究資助局聯合資助

College Teachers Receive Joint Funding Support from National Natural Science Foundation of China and Research Grants Council



那打素護理學院周嘉明教授及電子工程學系孫賢開教授獲國家自然科學基金委員會（基金委）及香港研究資助局（研資局）的「聯合科研資助基金計劃」資助項目。此外，生命科學學院姜里文教授及生物醫學學院岑美霞教授領導的兩個研究重點項目，亦成功取得基金委及研資局的「合作研究重點項目計劃」的資助。

Professor Chow Ka Ming from The Nethersole School of Nursing and Professor Sun Xiankai from the Department of Electronic Engineering have received funding from the National Natural Science Foundation of China (NSFC)/the Research Grants Council of Hong Kong (RGC) Joint Research Scheme. In addition, two collaborative research projects are being funded by the NSFC and RGC Collaborative Research Scheme, led by Professor Jiang Liwen from the School of Life Sciences and Professor Sham Mai Har from the School of Biomedical Sciences.

崇基通識科 GECC4130「專題討論」師生獲頒創新教學博覽獎項

Chung Chi Teacher and Students of the General Education Course GECC4130 "Senior Seminar" Awarded in Teaching and Learning Innovation Expo



GECC4130「專題討論」崇基同學由指導教師那打素護理學院專業顧問楊智恩博士帶領下參與「教與學創新博覽二〇二三」，並獲頒「海報獎（教育影響力）優異獎」。活動由中大學能提升研究中心、電子學習創新科技中心與資訊科技服務處合辦。獲獎隊伍詳情如下：

A group of students from GECC4130 "Senior Seminar" led by their course supervisor Dr. Yeung Chi Yan Cheryl, Professional Consultant of The Nethersole School of Nursing, participated in the "Teaching and Learning Innovation Expo 2023" and were awarded the "Poster Awards (Educational Impact): Commendation Prize". The Expo was jointly organised by the Centre for Learning Enhancement And Research (CLEAR), Centre for eLearning Innovation and Technology (ELITE), and Information Technology Services Centre (ITSC) of CUHK. Details of the awarded group are as follows:

題目：探討香港大專生使用生成式人工智能的學習經驗

Topic: Exploring University Students' Learning Experience of Using Generative Artificial Intelligence (GenAI) In Hong Kong: A Mixed Methods Study

學生團隊 Student Team:

莫子欣同學 Miss Mok Tsz Yan (生物化學 Biochemistry/4)

王雅正同學 Miss Wong Annabelle (專業會計學 Professional Accountancy/4)

黃鏊哲同學 Mr. Wong Ngo Chit (護理學 Nursing/4)

何駿謙同學 Mr. Ho Chun Him (環境科學 Environmental Science/4)

校園消息 CAMPUS NEWS



洽蕙藝文計劃展覽 Exhibitions of Hop Wai Art and Cultural Programme



崇基學院、聯合書院及伍宜孫書院合辦並由文物館協辦兩項展覽，歡迎教職員和同學參觀。

Teachers and students are welcomed to visit the following two exhibitions, which are jointly organised by Chung Chi College, United College, and Wu Yee Sun College, and co-organised by the Art Museum.



綠 – 利漢楨教授作品展

“Green” – An Art Exhibition by Professor Hon-ching Lee

旅美藝術名家利漢楨教授擅長雕塑及版畫，除創作及授課外，亦曾籌辦多次大型藝術展覽。近年利教授積極推動中大校內的藝術活動，豐富校園的藝文生活。除了幕後策劃外，利教授雖年過八十，仍創作不斷，屢創新意。是次展覽以「綠」為題，展現疫後生機煥發的生命。

A renowned artist based in the United States, Professor Hon-ching Lee is specialised in sculpture and printmaking. He has been working in the art field for many years, including teaching and curating exhibitions. In recent years, Professor Lee has been actively involved in promoting art in CUHK, enriching the artistic and cultural life on campus. Though in his eighties, Professor Lee keeps creating art in different forms. The exhibition features his recent works that reflect the vibrant life after the pandemic.

展期 Exhibition Period	11/12 – 2/1
開放時間 Opening Hours	跟隨圖書館開放時間 Following the Library opening hours
地點 Venue	聯合書院胡忠圖書館 United College Wu Chung Library
查詢 Enquiry	余先生 Mr. Kelvin Yu – 3943 9698

洽蕙藝文書畫篆刻展

Hop Wai Exhibition on Chinese Calligraphy, Painting, and Seal Carving

展覽展出六位本地青年藝術家徐沛之博士、陶淑慧教授、陳冠男博士、蔡德怡女士、卓家慧女士及曹焯焱先生之書畫篆刻近作。六位藝術家均畢業於中大藝術系，或創作、或研究、或教學，皆以中國藝術為志業，曾獲殊榮。三十多幀展品題材廣泛，追古溯今，呈現中國藝術文化之獨特魅力與當下領悟。

The exhibition showcases the recent calligraphy, painting, and seal carving works of six young local artists Dr. Chui Pui Chee, Professor Tao Shuhui, Dr. Chan Kwun Nam Phil, Ms. Choi Tak Yee Barbara, Ms. Cheuk Ka Wai Cherie, and Mr. Tso Cheuk Yim. Graduated from the Department of Fine Arts of CUHK, they all have a focus on Chinese art in their creation, research, or teaching, and have won numerous awards. The show exhibits over 30 artworks covering a wide range of themes, presenting the unique charm and current understanding of Chinese art and culture.

展期 Exhibition Period	18/12 -13/1
開放時間 Opening Hours	星期一至五 Mon to Fri 9:00 am – 5:00 pm 星期六 Sat 9:00 am – 1:00 pm 星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and public holidays
地點 Venue	崇基學院行政樓大堂展覽廳 Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building
查詢 Enquiry	余先生 Mr. Kelvin Yu – 3943 9698

平安夜燭光崇拜：應許與期望



Christmas Eve Candle Light Service: Promise and Expectation

校牧室將主辦平安夜燭光崇拜，歡迎崇基及中大教職員、學生及公眾人士參加。

The Chaplain's Office is organising the Christmas Eve Candle Light Service. All are welcome.

日期 Date / 時間 Time	24/12 (星期日 Sunday) 8:00 – 9:30 pm
地點 Venue	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel
講員 Speaker	李均熊牧師 (崇基學院榮譽助理校牧、崇基學院神學院講師) Rev. Li Kwan Hung Leo (Honorary Assistant Chaplain, Chung Chi College; Lecturer, Divinity School of Chung Chi College)
獻唱 Choir	崇基學院禮拜堂詩班 Chung Chi College Chapel Choir
查詢 Enquiry	chaplancy@cuhk.edu.hk

崇基學院神學院 – 網上課堂體驗



Divinity School of Chung Chi College – Online Public Lecture

崇基學院神學院將舉辦網上課堂體驗，詳情如下：

The Divinity School of Chung Chi College is organising an online public lecture with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	19/1 (星期五 Friday) 8:00 – 9:30 pm
講題 Topic	「處境神學：真理是變幻還是永恆？」(in Chinese only)
主講嘉賓 Speaker	關瑞文教授 (中大崇基神學院副院長) Professor Kwan Shui Man Simon (Associate Director of Divinity School)
形式 Format	網上以 Zoom 進行 Online Via Zoom
語言 Language	廣東話 (華語傳譯) Cantonese (Simultaneous interpretation will be provided in Putonghua)
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13676357
查詢 Enquiry	3943 1034/ 3943 4789/ 3943 1091/ admissions@theology.cuhk.edu.hk

校牧室冬令營 Winter Retreat Camp



校牧室將於一月十二至十四日舉辦冬令營，詳情如下：

Chaplain's Office is organising the Winter Retreat Camp, details are as follows:

日期 Date / 時間 Time	12 – 14/1 (星期五至日 Friday to Sunday)
主題 Theme	「復常。尋回」—社會說復常了，你復常了嗎？你失去了甚麼？ 在復常之時，你想尋回甚麼？」 Returning to Normalcy, Recovering What You Lost
地點 Venue	沙田靈基營 Stewards High Rock Centre
費用 Camp Fee	\$360
報名 Registration	walterlam@cuhk.edu.hk

歡迎所有同學參加。

All students are welcome.

書院獎學金消息 College Scholarships News



二〇二三/ 二〇二四年度下學期進行遴選的書院獎學金，現開始接受老師的提名和同學的申請。有關獎項詳情，可參閱學院獎學金委員會網頁 <https://www.cuhk.edu.hk/ccc/scholarships>。如有查詢，請致電 3943 9893 / 3943 9891 或電郵至 ccc_scholarship@cuhk.edu.hk。

Designated College Scholarships and Awards in the second term of 2023/2024 are now open for application and nomination. Detailed information can be found on the webpage of Chung Chi College Scholarships Committee <https://www.cuhk.edu.hk/ccc/scholarships>. For enquiries, please contact us at 3943 9893 / 3943 9891, or via email at ccc_scholarship@cuhk.edu.hk.

「好小籽」實踐獎 “Seeds of Good Deeds” Project Award



「好小籽」實踐獎成立於二〇一四/ 一五學年，表揚關心社會並付諸實行，實踐對香港社會有貢獻項目之學生；鼓勵崇基同學透過積極思考探索香港當前的不同議題，加深對香港人和香港事的認識，同時為這個城市做點有意義的事。凡與香港有關、具創意及社會意義，且已經完成的項目均符合申請條件。獎項分為一等、二等及三等獎，得獎者可獲發獎金港幣三千至一萬元不等以示獎勵。獎項截止日期為二〇二四年二月二日（星期五）下午五時。有關獎項詳情，可參閱學院網頁 <https://www.ccc.cuhk.edu.hk/tc/content.php?wid=111>。如有查詢，請致電 3943 9893 / 3943 9891 或電郵至 ccc_scholarship@cuhk.edu.hk。

The Scheme, established in 2014/15, aims to encourage students to explore contemporary social issues proactively, understand more about Hong Kong, its people and their lives, and do something meaningful to make a difference for the city. Any completed project with its topic meaningful to society and related to Hong Kong, and demonstrating creativity, is eligible for application. The Awards are divided into three ranks, namely the First, Second, and Third Prizes. The awardees will receive cash prizes of HK\$10,000, HK\$6,000, and HK\$3,000 respectively. Applications are required to be submitted by 5:00 pm on 2 February 2024 (Friday). Detailed information can be found on the Chung Chi College webpage <https://www.ccc.cuhk.edu.hk/en/content.php?wid=111>. For enquiries, please contact us at 3943 9893 / 3943 9891 or via email at ccc_scholarship@cuhk.edu.hk.

午間心靈綠洲 Midday Oasis



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The “Midday Oasis” organised by the Chaplain's Office provides a breathing space for students, teachers, and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	一月份星期一 Mondays in January 2024
時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Performers	8/1 小提琴及鋼琴音樂會：布拉姆斯第一號 G 大調小提琴奏鳴曲，作品 78，「雨之歌」 Violin & Piano Concert: Brahms' Violin Sonata No. 1 in G major, Op. 78, “Regensong” Domas Juškys* (香港管弦樂團聯合首席第二小提琴)、李禕韻 (鋼琴) Domas Juškys* (Co-Principal Second Violin, Hong Kong Philharmonic Orchestra), Li Yi Wan (Piano)
	15/1 木笛合奏音樂會 Recorder Ensemble Concert 音樂系木笛合奏小組 Recorder Ensemble, Music Department
	22/1 豎琴獨奏音樂會：法國豎琴音樂 Solo Harp Concert: French Harp Music Louise Grandjean* (香港管弦樂團首席豎琴) Louise Grandjean* (Principal Harp, Hong Kong Philharmonic Orchestra)
	29/1 薩克管及鋼琴音樂會 Saxophone & Piano Concert 孫穎麟 (薩克管)、伍凱鈴 (鋼琴) Timothy Sun (Saxophone), Jenny Ng (Piano)
備註 Remarks	* 承蒙香港管弦樂團允許參與演出。 * With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.



眾志堂學生膳堂冬至、聖誕及新年假期開放時間

Opening Hours of Chung Chi Tang Student Canteen on Winter Solstice and during Christmas and New Year Holidays

日期 Date	地下飯堂 G/F Canteen	一樓飯堂 1/F Canteen	宵夜 Late Supper Services
22/12/2023 (星期五 Fri)	7:30 am – 7:00 pm	暫停服務	暫停服務
24/12/2023 (星期日 Sun)		Service	Service
31/12/2023 (星期日 Sun)		suspended	suspended
1/1/2024 (星期一 Mon) – 7/1/2024 (星期日 Sun)	7:30 am – 9:00 pm	(由 15/12 起 since 15/12)	(由 18/12 起 since 18/12)
8/1/2024 (星期一 Mon) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal		

崇基學院牟路思怡圖書館冬至、聖誕及新年假期開放時間

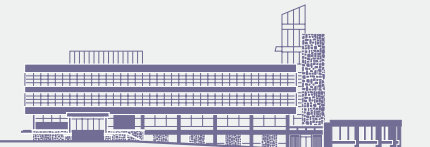
Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library during Winter Solstice, Christmas, and New Year Holidays

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
22/12/2023 (星期五 Fri)	8:20 am – 5:45 pm	每週七天二十四小時開放 Open 24 hours every day
23/12/2023 (星期六 Sat)	8:20 am – 7:00 pm	12月23日下午7:00關閉至12月27日上午9:00開始並回復每週七天每天二十四小時開放予中文大學教職員及學生使用
24-26/12/2023 (星期日至二 Sun – Tue)	關閉 Closed	Close on 23 Dec 7:00 pm and resume 24/7 on 27 Dec 9:00 am for CUHK staff and students only
27-29/12/2023 (星期三至五 Wed – Fri)	9:00 am – 7:00 pm	每週七天二十四小時開放 Open 24 hours every day
30/12/2023 (星期六 Sat)	9:00 am – 5:00 pm	
31/12/2023 (星期日 Sun)	關閉	
1/1/2024 (星期一 Mon)	Closed	

致哀 OBITUARY

學院教員湯曉鷗教授於二〇二三年十二月十五日辭世，享年五十五歲。湯教授於一九九八年加入崇基及信息工程學系。同仁謹致哀悼！

Professor Tang Xiaoou Sean, a teacher of the College, passed away on 15 December 2023 at the age of 55. Professor Tang joined the College and Department of Information Engineering in 1998. Our deepest condolences to Professor Tang's family!



「自然之境：抽象視覺的突破之美」曾陳桂梅視覺藝術展開幕
“Natural Realm: Unconventional Beauty of Abstract Visions”
Visual Art Exhibition by Carol Tsang Opens

「自然之境：抽象視覺的突破之美」曾陳桂梅視覺藝術展經已開始！開幕典禮於十二月一日舉行，由崇基校董會主席陳德霖博士、崇基校董及藝術家曾陳桂梅女士、藝術家特別嘉賓、香港佳士得二十及廿一世紀藝術部亞太區主席張丁元先生，以及關美寶院長主禮。逾一百名嘉賓和友好出席，場面熱鬧。展覽展出多幀融合攝影、繪畫、花道和拼貼的作品。藝術家以其創新而獨特的藝術表現手法，表達個人對生命的熱情和領悟。歡迎蒞臨參觀，一同以藝術滋養心靈。展覽同時為崇基「E座重建計劃」籌款，凡捐款滿指定金額將獲贈展覽作品，以表謝意。感謝曾陳桂梅校友付出心思和捐出作品，贈予捐款「E計劃」的各方友好。



主禮嘉賓：張丁元先生、曾陳桂梅女士、陳德霖博士、關美寶院長（由左至右）。

Officiating Guests: Mr. Eric Chang, Mrs. Carol Tsang, Dr. Norman Chan, Professor Kwan Mei Po (from left).

“Natural Realm: Unconventional Beauty of Abstract Visions” Visual Art Exhibition by Carol Tsang has opened! Officiated by Dr. Norman Chan, Chair of College Board of Trustees; Mrs. Carol Tsang, College Trustee & Artist of the Exhibition; Mr. Eric Chang, Chairman of 20th/21st Century Art, Asia Pacific, Christie’s, Special Guest of Artist; and Professor Kwan Mei Po, College Head, the Opening Ceremony was witnessed by over 100 guests and friends! The Exhibition showcases the seamless blend of photography, painting, ikebana, and collage. Through the innovative and ingenious artistic expression of her works, the artist expresses her passion for and her understanding of life. The Exhibition is also a fundraising activity for Chung Chi’s “Block E Redevelopment Project” (Project E). Donation of a fixed amount will be acknowledged with an exhibition artwork as a gift. Special thanks to Mrs. Carol Tsang for her dedication and donation of her artworks as a gift to donors of Project E.

展覽詳情 Details of Exhibition: www.cuhk.edu.hk/ccc/art/natural-realm/



網上捐款 Online Donation: www.cuhk.edu.hk/ccc/art/natural-realm/donation_form.html



作品和花道裝置引領觀賞者投入大自然懷抱，遠離煩囂。

The artworks and installations allow viewers to take a break from the hustle and bustle.

崇基節慶禮物包 2023

Chung Chi Festive Hamper 2023

崇基拓展及校友事務處和崇基學院校友會 (CCCAA) 為大家預備了三款預祝聖誕、新年和農曆新年的禮物包，適合送禮自用或於聚會上抽獎！迎接聖誕新年和農曆新年之餘，更可支持崇基最新校園發展項目「E 計劃」*。

Chung Chi College Development and Alumni Office and Alumni Association (CCCAA) present the delightful <Chung Chi Festive Hamper 2023> for you to enjoy the upcoming Christmas, New Year, and Chinese New Year, while also supporting the latest campus development project Chung Chi "Project E".* The hamper is good for personal enjoyment, gifts, or sharing with friends in gatherings.



節慶禮物包優惠訂購價及禮品清單 Festive Hamper Sets Price and Gifts:

崇基節慶禮物包 A Festive Hamper Set A (HK\$128)	
1.	<The Mochiffon Cake> 麻糬戚風小蛋糕一件換領券 Redemption Coupon for one small piece of <The Mochiffon Cake>
2.	崇基限量版燙金地標利是封 20 個 (包括崇基禮拜堂、眾志堂、崇基牟路思怡圖書館三款設計) CC Limited Edition Hot Stamping Red Packet in Burgundy x 20 (Including 3 unique designs for CCC Chapel, Chung Chi Tang Student Canteen, and CCC Elisabeth Luce Moore Library)
3.	崇基精品福袋 A (內附 3 款自選精品，共值超過 HK\$100) College Souvenir Set A (Including 3 self-selected items, valued over HK\$100)
崇基節慶禮物包 B Festive Hamper Set B (HK\$268)	
1.	<The Mochiffon Cake> 麻糬戚風小蛋糕一件換領券 Redemption Coupon for one small piece of <The Mochiffon Cake>
2.	崇基限量版燙金地標利是封 40 個 (包括崇基禮拜堂、眾志堂、崇基牟路思怡圖書館三款設計) CC Limited Edition Hot Stamping Red Packet in Burgundy x 40 (Including 3 unique designs for CCC Chapel, Chung Chi Tang Student Canteen, and CCC Elisabeth Luce Moore Library)
3.	崇基精品福袋 B (內附 4 款自選精品，共值超過 HK\$300) College Souvenir Set B (including 4 self-selected items, valued over HK\$300)

崇基節慶禮物包 C Festive Hamper Set C (HK\$498)

- 限量版 CCCAA x Two Moons : 崇基學院七十週年校慶紀念氈酒 1 枝 #
CCCAA x Two Moons: Chung Chi College 70th Anniversary Gin# (one bottle)
- <The Mochiffon Cake> 麻糬戚風小蛋糕一件換領券
Redemption Coupon for one small piece of <The Mochiffon Cake>
- 崇基精品福袋 B (內附 4 款自選精品，共值超過 HK\$300)
College Souvenir Set B (including 4 self-selected items, valued over HK\$300)

額外優惠 Additional benefits	凡購買任何一款禮物包，均可以優惠價 HK\$38 額外加購利是封 20 個 For any purchase of the Hamper, you are welcome to get an extra 20 pieces of red packet at a special price of HK\$38
禮品的參考圖片及簡介 Reference photos and description of Hampers' items	https://bit.ly/ccfestivehamper2023
訂購連結 Order link	https://bit.ly/cchamper2023_order
查詢 Enquiry	王女士 Ms. Melanie Wong – 3943 6449 / 6522 3943 / melaniewcm@cuhk.edu.hk

禮物包數量有限，售完即止，萬勿錯過！

The hamper sets are of limited quantity, while stocks last. Don't miss out!

學院特別鳴謝 <The Mochiffon Cake> 創辦人方曉晴校友 (2018/ 生物化學) 和何宗祐校友 (2018/ 機械與自動化工程學) 捐贈一百件麻糬戚風小蛋糕，以及崇基學院校友會捐出禮品包內限量版「崇基七十週年校慶紀念氈酒」，並將全數收入支持是次活動和崇基「E 計劃」。

Special thanks to our alumni Ms. Ariel Fong (2018/ Biochemistry) and Mr. Samuel Ho (2018/ Mechanical & Automation Engineering), founders of <The Mochiffon Cake>, for sponsoring 100 small cakes, and College Alumni Association for donating all revenue of the CCC 70th Anniversary Gin in the hampers to support this activity and Chung Chi "Project E".

* 扣除成本後，是次活動收益將全數支持校園發展項目「E 計劃」。

All net revenue of Chung Chi Festive Hamper 2023 will contribute to the College's latest campus development project – "Project E".

四季桔氈酒為最受歡迎的口味。每瓶氈酒標貼上的崇基校門牌樓水墨畫為著名藝術家、崇基校友靳杰強博士 (1966/ 物理) 創作，別具收藏價值。

Calamansi Gin, the most popular flavour ever. Each bottle carries a label graced by the ink and watercolor painting of the Chung Chi Gate, the work of distinguished artist, Chung Chi Alumnus, Dr. Kan Kit Keung (1966/Physics).



20.12.2023
-19.1.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			20 DEC	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：從上帝而來的， 沒有任何事情是不可能的！ Topic: For Nothing will be Impossible with God! 20:00 平安夜燭光崇拜：應許與期望 Christmas Eve Candle Light Service: Promise and Expectation	聖誕節 Christmas Day	公眾假期（聖誕節後第一個周日） Public Holiday (The first weekday after Christmas Day)				
31	1 JAN	2	3	4	5	6
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：至人只是常 Topic: The Extraordinary in the Ordinary	公眾假期（一月一日） Public Holiday (The first day of January)	「迎向未來的希望：綠色及可持續的香港」考察團 "Hope for Future: Green and Sustainable Hong Kong" Study Tour				
		「靈性修為：走進思考人生之旅」考察團 "Spirituality Enhancement: A Life Quest Journey" Study Tour				
		18:00 瑜珈班 Yoga Class				
7	8	9	10	11	12	13
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：傳道者約翰 Topic: John the Preacher	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class		17:00 院務委員會會議 Assembly of Fellows Meeting	校牧室冬令營二〇二四 Winter Retreat Camp 2024	
14	15	16	17	18	19	
校牧室冬令營二〇二四 Winter Retreat Camp 2024	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:30 廣東話興趣班 Cantonese Class	18:00 瑜珈班 Yoga Class			20:00 崇基學院神學院 – 網上課堂體驗 Divinity School of Chung Chi College – Online Public Lecture	
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：始料不及 Topic: Unexpected						

以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



1975 年崇基合唱團 1975 Chung Chi Choir

佳音飄飄處處聞

早期崇基聖誕慶祝活動乃由學院學生會和學生基督徒團契聯合舉辦。團契之下設有詩班，除在校內唱詩歌外，同學亦不忘於佳節廣傳福音。學院當時設有聖誕音樂崇拜，詩班負責籌備之餘，成員們會頻頻練習聖誕歌曲，務求有最佳表現。他們在聖誕前夕，安排本校同學加入報佳音行列。平安夜當日，同學會從學院列隊出發，浩浩蕩蕩到馬料水一帶村落，向村民報佳音，給他們送上溫暖問候與摯誠祝福。時至今日，崇基同學仍傳承當年聖誕報佳音的傳統。每逢聖誕節前，一眾參加者穿上詩班袍並手持燭光，前往校園各處，獻唱聖誕歌曲，向中大員生分享聖誕的喜悅。

Carolling Around the Campus

In the early days, Christmas celebration events of Chung Chi were jointly organised by the College Student Union and Student Christian Fellowship. There was a choir under the Fellowship. Apart from singing hymns on the campus, students also preached the gospel during this festive season. The College organised Christmas music worship. The choir not only prepared for this event, but also kept rehearsing Christmas songs to strive for the best performance. The Choir arranged for College students to join the carolling on Christmas Eve. They lined up at the College and marched to the villages in Ma Liu Shui to sing carols to villagers and send them warm greetings and sincere blessings. Today, Chung Chi students still preserve the tradition of Christmas carolling. When it's nearly Christmas every year, participants put on choir robes and hold candlelight, and go around the campus to sing Christmas songs and share the joy of Christmas with the CUHK community.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於十二月二十八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 December.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄭潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu